

## MOTIVE BIBLICE ÎN ACATISTUL BUNEIVESTIRI

CONF. DR. FELICIA DUMAS

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași

*felidumas@yahoo.fr*

**Résumé:** Nous nous proposons d'étudier le rôle poétique, stylistique et pédagogique de quelques motifs et références bibliques présents dans l'Acatiste à la Mère de Dieu. Construit sur le motif central de l'Annonciation faite à la Vierge par l'archange Gabriel, cet acathiste contient d'autres motifs bibliques, ainsi que de nombreuses références et allusions à des épisodes du Nouveau Testament, à des personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament. Leur rôle, que nous nous proposons d'étudier ici, est tout d'abord narratif-poétique, avec de nombreuses implications stylistiques et catéchétiques. Nous ferons référence aux éditions roumaine et française de cet acathiste et travaillerons avec les concepts d'intertextualité et de transtextualité de G. Genette.

**Mots-clés:** Acathiste à la Mère de Dieu, Bible, intertextualité, transtextualité, pédagogie, catéchèse

### 1. Argument

Ne propunem să analizăm rolul poetic, stilistic și pedagogic al câtorva motive și referințe biblice din Acatistul Buneivestiri. Construit în jurul motivului vestirii nașterii lui Iisus făcută de către arhanghelul Gavriil Fecioarei Maria, acest acatist conține și alte motive biblice, precum și numeroase referințe și aluzii la episoade neotestamentare, la personaje din Vechiul și Noul Testament. Rolul acestora – pe care ne propunem să îl analizăm aici – este în primul rând unul narativ-poetic, cu multiple implicații stilistice și catehetice la nivelul acestui tip particular de discurs poetic religios, pe care îl reprezintă în imnografia creștină acatistul. Ne vom referi la edițiile din limbile română și franceză ale acestui acatist. De asemenea, ne propunem să vedem în ce măsură aceste motive și aluzii biblice sunt receptate ca atare, adică în legătură cu Sfânta Scriptură, de către cei care citesc sau ascultă acatistul Buneivestiri.

Ne-am oprit asupra acestuia, deoarece, atât în imnografia bisericească, cât și în practica liturgică ortodoxă, acatistul Buneivestiri este considerat drept arhetipul tuturor celorlalte. Acatistul reprezintă un tip particular de poezie liturgică, a cărui lectură nu este una pur literară, centrată pe plăcerea receptării calităților sale poetice, ci una practică, cu o funcționalitate liturgică precisă: el reprezintă concretizarea unei forme de rugăciune, care poate fi publică, sau particulară (personală). Cel care îl citește singur (de obicei acasă) sau participă la citirea lui de către preot la biserică este, în general, un credincios practicant. El ar trebui să poată

recepta ca atare motivele și referințele biblice, în vederea stabilirii acelor relații de transtextualitate și intertextualitate definite de Genette (1982: 7), ce pun textele în diverse tipuri de legături unele cu altele. Cultura sa religioasă și biblică (acumulată în urma unei activități de cateheză instituționalizată sau nu, în calitate de autodidact), coroborată cu practica sa liturgică, sunt cele care contribuie la reușita acestui tip de receptare transtextuală a acatistului, care îl înscrie într-un raport de contiguitate tematică cu Sfânta Scriptură.

Prin urmare, în continuitatea demersului profesorului Eugen Munteanu, de definire a Bibliiei ca un hipertext (în accepțiunea lui Genette) și a tradiției biblice românești drept o tradiție hipertextuală (Munteanu 2011: 16), ne propunem să recuperăm, la rândul nostru, câteva concepte propuse de autorul lucrării *Palimpsestes* în tipologizarea structurală a textelor. Categoriile propuse de Genette, exploatate, după cum subliniază Eugen Munteanu, mai ales de literați, se dovedesc a fi extrem de fecunde din punct de vedere operațional și în analiza textelor biblice și a altor tipuri de texte, care întrețin cu acestea relații de înrudire tematică de diferite tipuri. Ne vom referi în cele ce urmează cu precădere la conceptele de transtextualitate și intertextualitate. În opinia lui Genette, transtextualitatea, numită și „transcendență textuală a textului”, reprezintă „tot ceea ce îl pune în legătură, manifestă sau secretă, cu alte texte. Prin urmare, transtextualitatea depășește și include arhitextualitatea” (Genette 1982: 7), aceasta din urmă fiind definită ca „ansamblu al categoriilor generale sau transcendente – tipuri de discurs, moduri de enunțare, genuri literare etc. – de la care se revendică fiecare text în parte” (Genette 1982: 7). Intertextualitatea e definită apoi ca o „relație de coprezență stabilită între două sau mai multe texte, prin prezența efectivă a unui text în celălalt” (Genette 1982: 8).

## 2. Transtextualitate și intertextualitate biblică

Acatistul Bunevestiri stabilește o serie de relații transtextuale, dar și intertextuale, în primul rând cu Cartea Cărților, Biblia, dar și cu alte texte din literatura liturgică și spirituală creștin-ortodoxă. Din punct de vedere transtextual, citirea Acatistului Bunevestiri la nivelul practicii liturgice trebuie pusă în legătură nu numai cu Sfânta Scriptură, dar și cu întreaga literatură spirituală liturgică centrată pe cultul Maicii Domnului, din care fac parte Paraclisul acesteia, alte acatiste care-i sunt consacrate (cum ar fi acela al Acoperământului Maicii Domnului), sau privesc, adică acele cântări interpretate de cor în timpul împărțășaniei (în economia liturghiei euharistice), de preamărire a Fecioarei Maria în calitatea ei de Născătoare de Dumnezeu, deosebit de îndrăgite de evlavia populară. Una dintre cele mai cunoscute îi este atribuită Sfântului Nectarie din Eghina și se intitulează „Fecioară Maică Maria”<sup>1</sup>. Prin urmare, textul Acatistului Bunevestiri nu poate fi analizat

---

<sup>1</sup> Una dintre versiunile acestei cântări începe în felul următor: „Fecioară Maică, Maria, stăpână-împărăteasă, pe tine te fericim. Curată fiică din Adam, parfum de floare aleasă, pe tine te











Dacă ortodocșii francezi dau dovadă de o mai asiduă frecventare a lecturii Sfintei Scripturi, ceea ce le conferă o receptare mai facilă a intertextualității definite față de aceasta, ortodocșii români (practicanți) stabilesc cu mai multă ușurință relații de transtextualitate față de celelalte forme de rugăciune consacrate Maicii Domnului, ca paraclisul sau pricesnele. Cateheza celor dintâi și evlavia celor din urmă transformă însă, în ambele cazuri, credem, înțelegerea intertextualității într-un sens mai larg și mai generos, în direcția interdiscursivității de care vorbește D. Maingueneau (Maingueneau 2002: 329), ca formă de actualizare discursivă prin coprezență explicită sau implicită a unei transtextualități biblico-liturgice.

## Bibliografie

- Acathiste et Paraclisis*, traduction par le père Denis Guillaume, Diaconie apostolique, Rome, 1990, troisième édition.
- Biblia sau Sfânta Scriptură*, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, tipărită sub îndrumarea Preafericitului părinte Teoctist, Patriarhul Bisericii Ortodoxe Române, cu aprobarea Sfântului Sinod, București, 1988.
- Ceaslov*, tipărit cu aprobarea Sfântului Sinod, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, București, 2001.
- Charaudeau și Maingueneau 2002: P. Charaudeau, D. Maingueneau, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Seuil, Paris, 2009.
- Dumas 2000: Felicia Dumas, *Gest și expresie în liturgia ortodoxă. Studiu semiologic*, Institutul European, Iași, 2000.
- Dumas 2009: Felicia Dumas, « *Aspects stylistiques de quelques termes religieux dans deux traductions françaises de l'Acathiste à la Mère de Dieu* », în Iulian Popescu (ed.), *Valeriu Stoleriu/ Val Panaitescu, in honorem*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2009.
- Genette 1982: Gérard Genette, *Palimpsestes La littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- Munteanu 2011: Eugen Munteanu, „Tradiția biblică românească. Coordonate, stadiu al cercetării, potențial”, în E. Munteanu et. al. (ed.), *Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie*. Lucrările Simpozionului Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 28-29 octombrie 2010, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2011.
- Recueil d'Acathistes*, Monastère Saint-Antoine-Le-Grand, métouchion de Simonos Petra, 1996.